

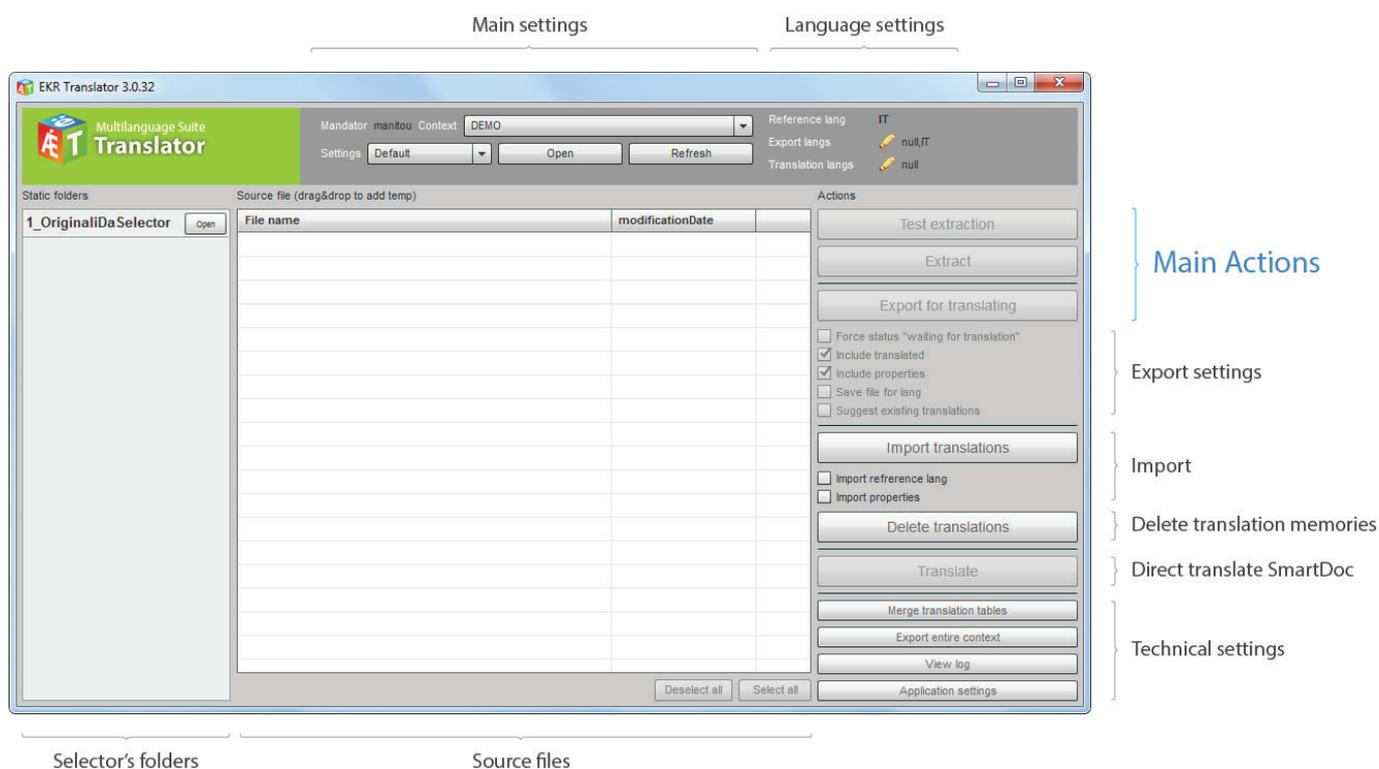
Translator 3

"Translator is the software which, inside EKR-PE, deals with the management of the archive of translations together with Finder. It is possible to generate the excel to be sent to the translator, with all languages or a single excel file for language, and it is also possible both the Import and the Export of translations database."

Main uses

- Extract the texts to send in translation by filtering the values not be translated
- Create in an assisted way the excel file to be sent to the translations office
- Manage the import of the file which come from the translations office
- Avoid double sending in translation of the same texts
- Manage the single database of translations by which you can translate more projects of selector

1. MAIN VIEW



The screenshot shows the EKR Translator 3.0.32 interface. At the top, there are 'Main settings' (Mandator: mantou, Context: DEMO, Settings: Default, Open, Refresh) and 'Language settings' (Reference lang: IT, Export langs: null, IT, Translation langs: null). The main workspace is divided into three sections: 'Static folders' on the left showing '1_OriginaliDaSelector', a central 'Source file' table with columns 'File name' and 'modificationDate', and an 'Actions' panel on the right. The 'Actions' panel contains buttons for 'Test extraction', 'Extract', 'Export for translating', 'Import translations', 'Delete translations', 'Translate', 'Merge translation tables', 'Export entire context', 'View log', and 'Application settings'. Brackets on the right side of the interface group these actions into categories: 'Main Actions' (Test extraction, Extract, Export for translating), 'Export settings' (checkboxes for Force status, Include translated, Include properties, Save file for lang, Suggest existing translations), 'Import' (checkboxes for Import reference lang, Import properties), 'Delete translation memories' (Delete translations), 'Direct translate SmartDoc' (Translate), and 'Technical settings' (Merge translation tables, Export entire context, View log, Application settings). Brackets at the bottom label 'Selector's folders' and 'Source files'.

1.1 Source files

Drag in this list the individual pages of a project in order to translate them, or insert the contained texts in the database. Pages to be dragged here are in the subfolder Pages, inside the SmartDoc.

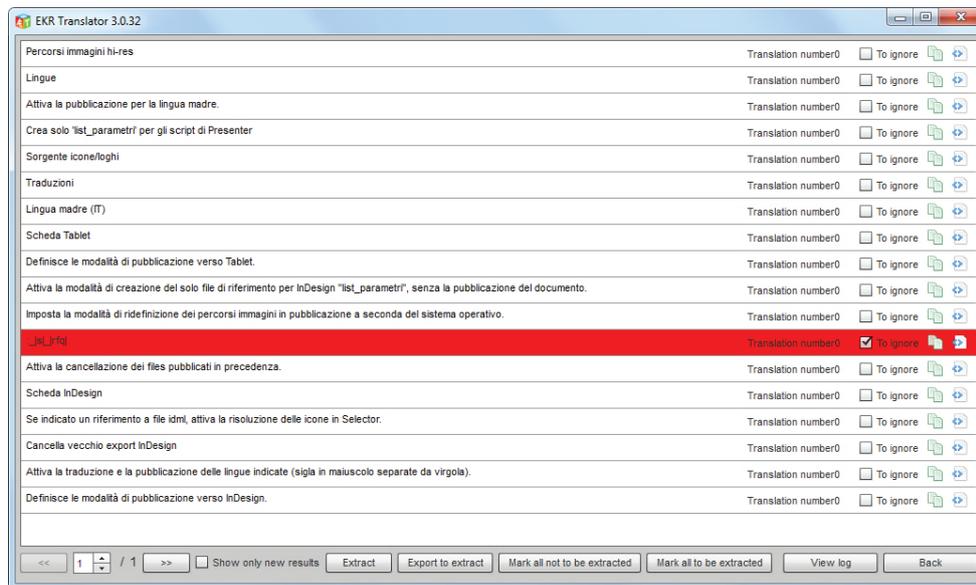
1.2 Selector's folders

Favorite paths for recovering of exported files from Selector. The folder commonly indicated is: W:\Translations\From_Selector. Clicking the name will display the contained files (previously exported from Selector) and you can choose which translate. CTRL and SHIFT buttons allow multiple selections.

1.3 Main Actions

Test extraction

Performs a preliminary extraction on .xml files previously selected in Source files.



White Line

Ready for extraction

Grey Line

Already present in the db

Red Line

Excluded from the extraction

Previous / Next buttons

Scroll between the different pages of texts found in the indicated .xml files.

Show only new results

Show only texts which are still not inserted inside the languages database and not those that are already present.

Extract

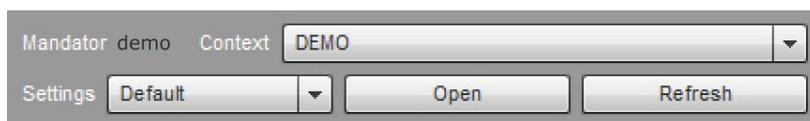
Performs the extraction of the texts. You will be asked for further confirmation. You will be taken automatically in the log view.

Export to extract

Export an excel file with extracted texts.

Mark all (or not) to be extracted

1.4 Main settings



Mandator

The mandator currently in use. Usually here is indicated the name of the company.

Context

The context currently in use. Usually indicates the client for which you want to manage the next translations. The context is related to the mandator.

Settings

It allows to quickly select a set of settings contained within the settings.xml file

Open

Opens the settings.xml file with the default editor. Without an editor the file appears as a non-editable page of Internet Explorer.

The default location of this file is C:\EKR-PE\settings\MLS\EKR-PE_Translator_settings.xml

We suggest the use of a text editor such as Notepad.

Check the chapter SETTINGS FILES for more information.

Refresh

After saving the file settings, return to Translator and press this button.

1.5 Language settings



Here are shown the active settings in reference to the languages.

By clicking the pencil icon is possible to edit them.

Is created an override on the selected settings.

Loading other settings, these options will be reset according to the chosen setting.

Reference lang

Current mother tongue.

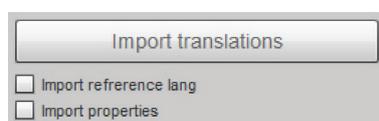
Export langs

Languages currently chosen for the export.

Translation langs

Languages currently chosen for the direct translation with Translator.

1.6 Import



After receiving the files from the translations office, you have to save them from Excel as 'Xml Data'.

Usually saved files are located in W:\Translations\To_Import.

Import translations

Performs the import of xml files which come from the translations office.

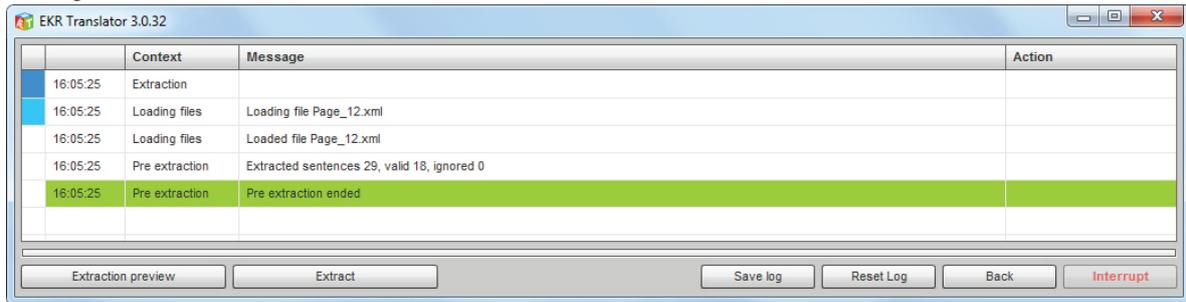
Import reference lang

Also includes in the import the column of the mother tongue.

Import properties

Also includes in the import the properties for the individual sentences.

View log



Extraction preview

Provides a preview of the texts that are going to extract.

Extract

Performs the extraction of the texts.

Save log

Saves the results with extension .log, in textual format.

Reset log

Empties the register that keeps track of all previous operations performed by Translator.

Back

You bring back to the Main View.

Interrupt

Ends, if there were, the operations in progress.

1.7 Export settings

<input type="checkbox"/>	Force status "waiting for translation"
<input checked="" type="checkbox"/>	Include translated
<input checked="" type="checkbox"/>	Include properties
<input type="checkbox"/>	Save file for lang
<input type="checkbox"/>	Suggest existing translations

Allows to quickly manage the most useful settings that control the export of texts in excel format to be sent to the translator.

Force status "waiting for translation"

Each extracted text will be forced to be waiting for translations.

Activate this command when you want to insert into the languages database the phrases, which are, however, already been sent to the translator.

Include translated

Activating this command, will be taken into account also the texts that in the languages database there are already translations.

Include properties

Activate this command to preserve the properties related to each sentence in the database.

The properties that are managed by this command, for each sentence, are:

- Be translated (yes/no)
- Already exported (yes/no)
- Already translated (yes/no)

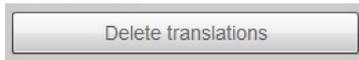
Save file for lang

Activate this command to generate an excel file for each language. Useful when you have different translation offices for different languages.

Suggest existing translations

Activating this command, before sending sentences to the translations office, performs a check of similarity to detect if they have already been translated similar sentences and offers them to the user as an alternative to sending in translation.

1.8 Delete translation memories



This button deletes the entire context of the active mandator.
This allows to restore the languages database to the initial situation.

1.9 Direct translate SmartDoc



This button performs a direct translation of the selected pages.xml.
For the direct translation active settings are used.

1.10 Technical settings

Merge translation tables

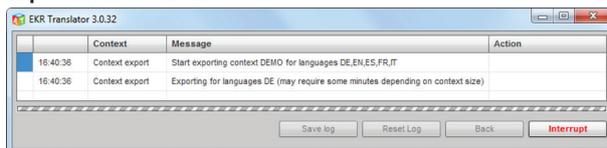


Allows to import an entire external table containing for example another database of languages.

Usually is used the procedure for the fusion of tables, to migrate the entire languages database created with a previous version of Translator.

Any structured tabular file can be used as source table.

Export entire context

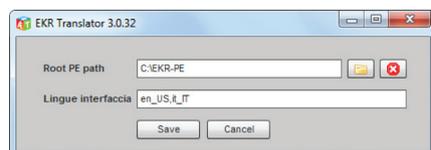


Generates an excel file downloading locally all translations present in the context.

View log

See Chapter about the Log.

Application settings



Root PE path

Point the installation main folder of the Ekr environment. Default: C:\EKR-PE

Language interface

The first value indicates the interface language. Default: it_IT

2. SETTINGS FILES

- <app>**
 - <cacheSize>** Value within which stops memorizing in cache translations being translated. **Default:** 300
 - <paginationSize>** Value of how many records lay out in pre extraction list of check. **Default:** 100

- <contexts>**
 - <context>** Set the desired context.
 - <contextSecureModeActive>** Asking you to confirm the context for each operation. **Default:** false
 - <reference_lang>** Sets the mother tongue **Default:** IT

- <permanentFolders>**
 - <path>** Permanent folders for source files. It is possible to point more than one "<path>" node.

- <allowedFileType>**
 - <type>** File extensions contemplated. It is possible to point more than one "<type>" node.

- <extraction>**
 - <tags>**
 - <tag>** A "<tag>" node for each xml tag that you want to be recognized as importable to Translator.
 - <exclusion_rules>**
 - <rule>** A "<rule>" node for each regular expression suitable for filter texts to be translated.

- <export>**
 - <file_name>** **Default:** To_Translate
 - <path_repository>** **Default:** W:\Traduzioni\Translated
 - <no_translation>** **Default:** **missing translation**
 - <export_already_translated>** **Default:** true
 - <on_translation_state>** **Default:** **waiting_for_translation**

- <imports>**
 - <path_repository>** **Default:** W:\Traduzioni\3_To_Translate

- <translation>**
 - <path_repository>** Folder containing the files received from the translations office. **Default:** same-as-source
 - <add_date_to_file_name>** Adds the date of creation as a suffix to the names of excel files that it generates. **Default:** false
 - <tags>**
 - <tag>** A "<tag>" node for each xml tag that you want to be recognized as importable to Translator.
 - <exclusion_rules>**
 - <rule>** A "<rule>" node for each regular expression suitable for filter texts to be translated.
 - <options>**
 - <no_translation>** Placeholder text in case of no translation. **Default:** **no trad**
 - <remove_original>** **Default:** false
 - <tag_translation>** 'as-original' = original tag, 'as-lang' = tag with abbreviation of language, 'as-lang-with-case' = with abbreviation of the language and setting configuration tag_case, other strings = to force a favorite tag .
 - <tag_case>** 'lower' = Tiny, 'upper' = Capital, 'none' = As Original
 - <save_one_for_lang>** **Default:** true
 - <apply_find_replace>** **Default:** true

```

<settings>
  <app>
    <cacheSize>300</cacheSize>
    <paginationSize>100</paginationSize>
  </app>

  <contexts>
    <context>DEMO</context>
  </contexts>

  <contextSecureModeActive>true</contextSecureModeActive>
  <reference_lang>IT</reference_lang>

  <permanantFolders>
    <path>W:\Traduzioni\1_OriginaliDaSelector</path>
  </permanantFolders>

  <allowedFileType>
    <type>xml</type>
  </allowedFileType>

  <extraction>
    <tags>
      <tag>IT</tag>
      <tag>UNI</tag>
      <tag>keyword</tag>
    </tags>
    <exclusion_rules>
      <rule>^[\\s|\\d|\\£|\\$|\\€|\\¥|\\£|,|;|:|\\.|#|\\+|\\-|\\*|]+</rule>
      <rule>^\\d+[e|E]</rule>
      <rule>^\\s+[^\\s]\\s+</rule>
      <rule>^\\s+[^\\s]</rule>
      <rule>^[^\\s]\\s+</rule>
    </exclusion_rules>
  </extraction>

  <export>
    <file_name>DaTradurre</file_name>
    <path_repository>W:\\Traduzioni\\2-Translated</path_repository>
    <no_translation>traduzione mancante**</no_translation>
    <export_already_translated>true</export_already_translated>
    <on_translation_state>in attesa di traduzione</on_translation_state>
  </export>

  <imports>
    <path_repository>W:\\Traduzioni\\3_DaImportare</path_repository>
  </imports>

  <translation>
    <path_repository>same-as-source</path_repository>
    <add_date_to_file_name>>false</add_date_to_file_name>
    <tags>
      <tag nsurl="http://new.webservice.namespace" nsname="ns">UNI</tag>
      <tag>keyword</tag>
    </tags>
    <exclusion_rules>
      <rule>^[\\s|\\d|\\£|\\$|\\€|\\¥|\\£|,|;|:|\\.|#|\\+|\\-|\\*|]+</rule>
      <rule>^\\d+[e|E]</rule>
      <rule>^\\s+[^\\s]\\s+</rule>
      <rule>^\\s+[^\\s]</rule>
      <rule>^[^\\s]\\s+</rule>
    </exclusion_rules>
    <options>
      <no_translation>***no trad***</no_translation>
      <remove_original>>false</remove_original>
      <tag_translation>translation</tag_translation>
      <tag_case>lower</tag_case>
      <save_one_for_lang>true</save_one_for_lang>
      <apply_find_replace>true</apply_find_replace>
    </options>
  </translation>
</settings>

```

```

<langs xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
  <lang>
    <tag>AR</tag>
    <name>arabico</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
    <findReplaces>
      <findReplace>
        <findStr>lang="it"</findStr>
        <replaceStr>lang="en"</replaceStr>
      </findReplace>
    </findReplaces>
  </lang>
  <lang>
    <tag>BG</tag>
    <name>bulgaro</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute>*** mancante***</messageSubstitute>
  </lang>
  <lang>
    <tag>CA</tag>
    <name>catalano</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>CZ</tag>
    <name>ceco</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>DA</tag>
    <name>danese</name>
    <substitute>EN</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>DE</tag>
    <name>tedesco</name>
    <substitute>EN</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>EN</tag>
    <name>inglese</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>ES</tag>
    <name>spagnolo</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>TR</tag>
    <name>turco</name>
    <substitute>--</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
  <lang>
    <tag>ZH</tag>
    <name>cinese</name>
    <substitute>EN</substitute>
    <messageSubstitute/>
  </lang>
</langs>

```

<lang>

A node <lang> for every language you want to manage with Translator and Finder. It is possible to add, remove and change languages if necessary.

<tag>

Initials of the language.

<name>

Name of the language.

<substitute>

In case a translated sentence for this language is not found, the PE Environment will look for that single sentence in the 'replaced' language.

<messageSubstitute/>

String inserted in case you do not find a translated sentence for this language.

<findReplaces>

<findReplace>

<findStr>

String to find.

<replaceStr>

String to replace.